

瘋迷 24 HOURS 巴赫
BACH
- 24 HOURS , always BACH -

管絃樂系列 2
Great Orchestral Works 2

歌詞本
Libretto

2026.3.14(sat.)

19:30-20:30

衛武營音樂廳

Weiwuying Concert Hall

演出曲目

巴赫：a 小調三重協奏曲，
BWV 1044

巴赫：b 小調第二號管絃組曲，
BWV 1067，第七樂章 嬉戲曲

巴赫：《安靜，別再說話》
(又稱《咖啡清唱劇》)，BWV 211

演出團隊

輕抒情女高音 | 黃莉錦
男高音 | 林義偉
男中音 | 趙方豪
巴洛克長笛 | 馬鈺
巴洛克小提琴 | 大下詩央
大鍵琴 | 李哈拿
微光古樂集

Program

J. S. BACH: Triple Concerto in a minor,
BWV 1044

J. S. BACH: Orchestral Suite No. 2 in
b minor, BWV 1067: VII. Badinerie

J. S. BACH: *Schweigt stille, plaudert
nicht* (also known as the *Coffee Cantata*),
BWV 211

Performer(s)

Soprano | HUANG Li-chin
Tenor | LIN Yi-wei
Baritone | CHAO Fang-hao
Baroque Flute | MA yu
Baroque Violin | Shio OHSHITA
Harpsichord | Han-na LEE
The Gleam Ensemble

巴赫：《安靜，別再說話》（又稱《咖啡清唱劇》），BWV 211
J. S. BACH: *Schweigt stille, plaudert nicht*
(also known as the *Coffee Cantata*), BWV 211

一、宣敘調

（旁白）

安靜，別再說話了，
聽聽現在正要發生的事：
施勒里安先生登場了，
還帶著他的女兒—莉絲，
他咕噥地抱怨，像頭大熊一樣，
你們自己聽聽看，
她把他給氣成什麼樣了！

二、詠嘆調

（施勒里安）

跟孩子相處，難道不是
千縷萬絲的煩惱嗎？
我每天苦口婆心
對我女兒莉絲說的話，
全都白費，一點用處也沒有。

三、宣敘調

（施勒里安 & 莉絲）

施勒里安
你這壞孩子、這愛頂嘴的丫頭！
唉，我這一套什麼時候才行得通啊！
把咖啡給我戒掉！

莉絲

老爸，別這麼兇嘛！
如果一天不能喝上三次

I. Recitative

(Tenor)

Be quiet, stop chattering,
and pay attention to what's taking place:
here comes Herr Schlendrian
with his daughter Lieschen;
he's growling like a honey bear.
Hear for yourselves,
what she has done to him!

II. Aria

(Schlendrian)

Don't one's children
cause one endless trials and tribulations!
What I say each day
to my daughter Lieschen
falls on stony ground.

III. Recitative

(Schlendrian & Lieschen)

Schlendrian

You wicked child, you disobedient girl
Ah! when will I get my way;
give up coffee!

Lieschen

Father, don't be so severe!
If I can't drink my bowl of coffee

我那一小盞咖啡，
我可就要痛苦得
像塊乾巴巴的羊肉乾一樣了。

四、詠嘆調

(莉絲)

噯！咖啡的滋味多甜美啊，
比一千個吻還迷人，
比麝香葡萄酒還順口。
咖啡、咖啡，我非喝不可！
如果有人想討我歡心，
啊，那就替我倒杯咖啡吧！

五、宣敘調

(施勒里安 & 莉絲)

施勒里安

如果妳不肯戒掉咖啡的話，
那就別想參加任何婚禮，
連出門散個步都不行！

莉絲

好吧！
但至少留下咖啡給我！

施勒里安

哼，這下我可抓到妳的把柄了！
我不會再替你做
時下流行的鯨骨裙，

莉絲

這一點我很容易答應。

施勒里安

妳也不准再給我靠近窗邊，
不准偷看路過的男人！

three times daily,
then in my torment
I will shrivel up like a piece of roast goat.

IV. Aria

(Lieschen)

Mm! how sweet the coffee tastes,
more delicious than a thousand kisses,
mellower than muscatel wine.
Coffee, coffee I must have,
and if someone wishes to give me a treat,
ah, then pour me out some coffee!

V. Recitative

(Schlendrian & Lieschen)

Schlendrian

If you don't give up drinking coffee
then you shan't go to any wedding feast,
nor go out walking.

Lieschen

Oh well!
Just leave me my coffee!

Schlendrian

Now I've got the little minx!
I won't get you
a whalebone skirt in the latest fashion.

Lieschen

I can easily live with that.

Schlendrian

You're not to stand at the window
and watch people pass by!

莉絲

這我也答應，
只要留下咖啡！

施勒里安

妳也休想從我這裡
拿到銀緞帶或金緞帶
來裝飾妳的帽子！

莉絲

好、好，只要別剝奪我這點樂趣！

施勒里安

你這不聽話的莉絲，
這麼說來，妳全都答應了是吧？

六、詠嘆調

(施勒里安)

性子倔強的女孩，
可不是那麼容易說服；
但只要抓對關鍵，
事情就能迎刃而解。

七、宣敘調

(施勒里安 & 莉絲)

施勒里安

那就照你父親的話去做吧！

莉絲

什麼都可以，唯獨咖啡不行。

施勒里安

那好吧！你就得認了，
這輩子都別想給我嫁人。

Lieschen

That as well,
only I beg of you, leave me my coffee!

Schlendrian

Furthermore, you shan't be getting
any silver or gold ribbon
for your bonnet from me!

Lieschen

Yes, yes! only leave me to my pleasure!

Schlendrian

You disobedient Lieschen you
so you go along with it all!

VI. Aira

(Schlendrian)

Hard-hearted girls
are not so easily won over.
Yet if one finds their weak spot,
ah! then one comes away successful.

VII. Recitative

(Schlendrian & Lieschen)

Schlendrian

Now take heed what your father says!

Lieschen

In everything but the coffee.

Schlendrian

Well then, you'll have to resign yourself
to never taking a husband.

莉絲

啊！

爸爸，我想要嫁人！

施勒里安

我發誓，那是不可能發生的，

莉絲

除非我能戒掉咖啡？

那好吧！咖啡就留著吧！

爸爸您聽，我一口咖啡也不喝了。

施勒里安

那妳終於可以嫁人了！

八、詠嘆調

(莉絲)

就今天吧，親愛的爸爸，求您了！

啊，一個丈夫！

這真是正合我心！

要是事情能快點成真，

讓我在喝咖啡之前，

在上床睡覺以前，

就得到一位可靠的愛人該有多好！

九、宣敘調

(旁白)

於是老施勒里安四處奔走，

想替女兒莉絲

趕快找個丈夫；

但莉絲卻私下放話說：

「任何求婚者休想踏進我家一步，

除非他親口答應我，

並且在婚約中白紙黑字寫明，

Lieschen

Oh yes!

Father, a husband!

Schlendrian

I swear it won't happen.

Lieschen

Until I can forgo coffee?

From now on, coffee, remain forever
untouched!

Father, listen, I won't drink any.

Schlendrian

Then you shall have a husband at last!

VIII. Aria

(Lieschen)

Today even dear father, see to it!

Oh, a husband!

Really, that suits me splendidly!

If it could only happen soon that at last,
before I go to bed,
instead of coffee

I were to get a proper lover!

IX. Recitative

(Tenor)

Old Schlendrian goes off

to see if he can find a husband

forthwith for his daughter Lieschen;

but Lieschen secretly lets it be known:

“No suitor is to come to my house,

unless he promises me,

and it is also written into the marriage

允許我
想喝點咖啡的時候，就能煮咖啡。」

十、合唱

貓改不了捉老鼠的本性，
少女們永遠都是咖啡的好閨蜜。
母親愛喝咖啡，
奶奶從前也喝咖啡，
那還有誰好意思責怪這些女兒呢？

contract,
that I will be permitted
to make myself coffee whenever I want.”

X. Choral

A cat won't stop from catching mice,
and maidens remain faithful to their
coffee.
The mother holds her coffee dear,
the grandmother drank it also,
who can thus rebuke the daughters!



24 HOURS BACH

國家表演藝術中心
衛武營國家藝術文化中心
+886-7-262-6666
830043 高雄市鳳山區三多一路1號
www.npac-weiwuying.org

出版日期 2026年3月
版權所有 All rights reserved©2026

主辦單位保留活動異動與最終解釋權



National Kaohsiung
CENTER FOR THE ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center